

Objetivo general:

Este seminario de preespecialización está dirigido a estudiantes del quinto semestre de la carrera de Lengua y Literaturas Modernas (Letras Inglesas, Francesas, Alemanas, Italianas y Portuguesas) que quieren conocer las bases fundamentales de la traducción y la traductología.

Objetivos particulares:

- a) Conocer los objetos de estudio de la traductología como disciplina.
- b) Identificar los diferentes tipos de texto y definir la estrategia de traducción adecuada.
- c) Adquirir conocimientos básicos necesarios para poder evaluar la calidad de una traducción.
- d) Aprender a distinguir entre dificultades y problemas de traducción y desarrollar estrategias para resolverlos.
- e) Practicar el uso de las herramientas tradicionales en la práctica de la traducción (diccionarios bilingües y monolingües, textos paralelos, glosarios, etc.) y conocer ventajas y desventajas de las herramientas modernas basadas en inteligencia artificial.

Metodología:

Habrá una sesión de clase dedicada a la teoría por una dedicada a la práctica. El método de enseñanza para las sesiones de teoría será una lectura por sesión que se comentará y explicará en clase, en las que habrá exposiciones y discusiones sobre los conceptos abordados; para las sesiones prácticas habrá ejercicios de traducción individual y en equipo y análisis compartivos de traducciones ya publicadas.

Contenidos

- 1) Antecedentes, inicios y objetos de estudio de la traductología como disciplina.
- 2) Tipologías textuales y traducción.
- 3) Algunos conceptos fundamentales (*fidelidad y equivalencia; original vs. texto fuente, texto base o texto de salida; traducción vs. texto meta*).
- 4) Análisis de los factores externos e internos de un texto y transferencia intercultural de textos.
- 5) Tipos de traducción según Jakobson (intersemiótica, intralingüística e interlingüística).
- 6) Métodos, estrategias y técnicas de traducción.
- 7) Teorías traductológicas contemporáneas, IA y sistemas automatizados de traducción (DeepL, Bing)
- 8) Comentario crítico de traducciones.

Calendario de actividades

Sesiones	Tema/Actividades
1-2	La traductología como disciplina: Antecedentes, inicios y objetos de estudio. Diferencia entre teoría y metodología. <i>Práctica:</i> Traducción de una breve crónica periodística de una revista o diario
3-4	Tipologías textuales y tipos de traducción (interlingüística, intralingüística e intersemiótica), unidad de traducción (palabra, oración, frase, párrafo, texto) <i>Práctica:</i> Análisis de algunos párrafos de traducciones de obras literarias en prosa con oraciones muy extensas (Pitol y Andrzejewski, Armijo y Proust, Sáenz y Bernhard, Abramo y Lispector, Matínez-Lage y Coetzee, Jordá y Bufalino)
5-6	Análisis pretraslativo de los factores externos e internos de un texto <i>Práctica:</i> Traducción de recetas de platos típicos en diferentes países
7-8	Conceptos fundamentales (<i>fidelidad y equivalencia; original vs. texto fuente, texto base o texto de salida; traducción vs. texto meta</i>) <i>Práctica:</i> Traducción y comentario de un texto con referencias culturales diversas (personajes locales, léxico dialectal o léxico tabú, disfemismo y eufemismo)
9-10	Métodos, estrategias y técnicas de traducción <i>Práctica:</i> Identificar algunas técnicas de traducción en textos de la lengua de traducción de cada estudiante
11-12	Métodos, estrategias y técnicas de traducción <i>Práctica:</i> Exposición: lectura y análisis de algunos fragmentos polémicos en la cultura de la traducción
13-14	Enfoques teóricos contemporáneos <i>Práctica:</i> Traducción de un texto de narrativa breve contemporáneo
15-16	Inteligencia artificial: <i>Práctica:</i> Hacer traducción con Bing y DeepL y comentar resultados. Retroalimentación y reflexiones finales

Evaluación del aprendizaje

Participación en clase	40%
Tareas y lecturas	40%
Cuestionario final	20%

Políticas de clase:

Se debe cumplir con un mínimo de 80% de asistencia a las clases presenciales. Es fundamental que las lecturas se hagan en tiempo y forma y un papel participativo en las dinámicas.

Bibliografía:

- Eco, Umberto. *Decir casi lo mismo: experiencias de traducción*. Traducido por Helena Lozano Miralles, Lumen, 2008.
- Hurtado Albir, Amparo. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2001.
- Jakobson, Roman, “Sobre los aspectos lingüísticos de la traducción” en *Teorías de la traducción: antología de textos*, Universidad de Castilla La Mancha, 1996.
- Moya, Virgilio. *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra, 2004.

- Munday, Jeremy. *Introducción a la traductología. Teorías y aplicaciones*. Lima: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC), 2022.
- Newmark, Peter. “Los demás procedimientos de traducción”, *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra, 2016.
- Nord, Cristhine, *Texto base-texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*, Barcelona: Universidad Jaume, 2012.

NOTA: El orden de las actividades está sujeto a cambios. Además, puede haber cambios o actualizaciones de la bibliografía. Las dinámicas dependen de la cantidad de estudiantes de los diferentes idiomas.